

### Ah qu'il est dur d'être écolier!

1- Deus, deus meus, quas ibi miseras expertus sum et ludificationes, quandoquidem recte mihi vivere puero id proponebatur, obtemperare monentibus, ut in hoc saeculo florerem, et excellerem linguosis artibus, ad honorem hominum et falsas divitias famulantibus! Inde in scholam datus sum ut discerem litteras, in quibus quid utilitatis esset ignorabam miser. Et tamen, si segnis in discendo essem, vapulabam. Laudabatur enim hoc a majoribus, et multi ante nos vitam istam agentes, praestruxerant aerumnosas vias, per quas transire cogebamur, multiplicato labore et dolore filiis Adam.

2- Invenimus autem, domine, homines rogantes te, et didicimus ab eis, sentientes te, ut poteramus, esse magnum aliquem, qui posses, etiam non adparens sensibus nostris, exaudire nos et subvenire nobis. Nam puer coepi rogare te, auxilium et refugium meum, et in tuam invocationem rumpebam nodos linguae meae, et rogabam te parvus, non parvo affectu, ne in schola vapularem. Et cum me non exaudiebas, quod non erat ad insipientiam mihi, ridebantur a majoribus hominibus, usque ab ipsis parentibus, qui mihi accidere mali nihil volebant, plagae meae, magnum tunc et grave malum meum .

### Vocabulaire dans l'ordre du texte

#### 1

deus, i, m. : le dieu, dieu

qui, quae, quod : *adj inter* : quel

ibi, adv. : là, alors

miseria, ae, f. : le malheur, l'adversité, l'inquiétude, le souci

experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer

ludificatio, onis : action de se jouer, mystification, tromperie

quandoquidem : puisque, du moment que

recte, adv. : bien, justement

ego, mei : je

vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

propono, is, ere, posui, positum : exposer, raconter, offrir

obtempero, as, are : obéir (à: dat.)

moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à, instruire (*monentes, ium* : les instructeurs, les maîtres) : *monere ut* : exhorter à

saeculum, i, n. : époque, âge; le monde (par opposition à l'église)

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

excello, is, ere : s'enorgueillir, être supérieur ; exceller, être le premier

linguosus, a, um : bavard, verbeux ; rhétorique

ars, artis, f : art, technique

ad + acc : vers; pour, en vue de

honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la considération ; la charge, la magistrature ; les honoraires (honor dei, *pour les chrétiens, c'est la gloire de Dieu*)

homo, minis, m. : homme, humain

falsus, a, um : faux

divitiae, arum, f. : richesses

famulor, aris, ari, atus sum : servir, servir comme esclave

inde, adv. : de là, donc

schola, ae, : leçon, école

do, das, dare, dedi, datum : donner, livrer

disco, is, ere, didici : apprendre  
littera, ae, f. : lettre de l'alphabet;  
utilitas, atis, f. : utilité  
ignoro, as, are : ignorer  
miser, a, um : malheureux  
tamen, adv. : cependant  
segnis, e : lent, indolent, inactif; paresseux  
vapulo, as, are : être battu, recevoir des coups  
laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
enim, inv. : car, en effet  
majores, um : les personnes plus âgées, les aînés; les ancêtres  
multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
nos, nostrum : nous, je  
vita, ae, f : vie  
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir (agere vitam  
passer sa vie, vivre)  
praestruo, is, ere, struxi, structum : construire d'abord, établir d'avance  
aerumnosus, a, um : accablé de misère, tourmenté; douloureux  
via, ae, f. : route, chemin, voyage  
transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser  
cogo, is, ere, coegi, coactum : forcer, contraindre à  
multiplico, as, are : multiplier, augmenter, accroître  
labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible  
dolor, oris, m. : la douleur  
filius, ii, m. : fils  
Adam, inv. : Adam

## 2

invenio, is, ire, veni, ventum : trouver  
autem, conj. : or, cependant, quant à  
dominus, i, m. : maître  
rogo, as, are : demander, prier (*terme religieux*)  
tu, tui : tu, te, toi  
sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir; sentir; comprendre  
magnus, a, uni : grand  
possum, potes, pose, potui : pouvoir  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
adparens, entis : visible  
sensus, us, m. : le sens, la sensation; les sentiments, la sensibilité; l'intelligence  
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
exaudio, is, ire, ivi, itum : écouter favorablement, exaucer  
subvenio, is, ire, veni, ventum : venir en aide, secourir, remédier à  
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec radical du parfait et supin) : commencer  
auxilium, ii, n. : l'aide, le secours (auxilia, orum : les troupes de secours)  
refugium, ii, n. : refuge, asile  
invocatio, onis : invocation  
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre  
nodus, i, m. : noeud, jointure, articulation, difficulté  
lingua, ae, f : langue  
parvus, a, um : petit

## Confessions Livre 1 chapitre 9

affectus,us : sentiment d'affection, mouvement passionné, ferveur

ne, adv. : pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)

insipientia, ae : folie, sottise, absence de sagesse; action de rendre moins sage, abêtissement

rideo, es, ere, risi, risum : rire

usque, prép.: jusque

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père

accido, is, ere, cidi : arriver

malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup.: pessimus (-umus)

nihil, ou nil : rien

volo, vis, velle : vouloir

plaga, ae, f. : coup, blessure ; région

tunc, adv.: alors

gravis, e : sérieux, triste, lourd

**Vocabulaire alphabétique :**

accido, is, ere, cidi : arriver

ad + acc : vers; pour, en vue de

Adam, inv.: Adam

adparens, entis : visible

aerumnosus, a, um : accablé de misère, tourmenté; douloureux

affectus,us : sentiment d'affection, mouvement passionné, ferveur

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir (agere vitam

ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant

ars, artis, f : art, technique

autem, conj. : or, cependant, quant à

auxilium, ii, n.: l'aide, le secours (auxilia, orum : les troupes de secours)

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec radical du parfait et supin) : commencer

cogo, is, ere, coegi, coactum : forcer, contraindre à

deus, i, m. : le dieu, dieu

disco, is, ere, didici : apprendre

divitiae, arum, f.: richesses

do, das, dare, dedi, datum : donner, livrer

dolor, oris, m.: la douleur

dominus, i, m. : maître

ego, mei : je

enim, inv.: car, en effet

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

exaudio, is, ire, ivi, itum : écouter favorablement, exaucer

excello, is, ere : s'enorgueillir, être supérieur ; exceller, être le premier

experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer

falsus, a, um : faux

famulor, aris, ari, atus sum : servir, servir comme esclave

filius, ii, m.: fils

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

gravis, e : sérieux, triste, lourd

homo, minis, m.: homme, humain

honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la considération ; la charge, la magistrature ; les

honnaires (honor dei, *pour les chrétiens, c'est la gloire de Dieu*)

ibi, adv. : là, alors

ignoro, as, are : ignorer

inde, adv. : de là, donc  
insipientia, ae : folie, sottise, absence de sagesse; action de rendre moins sage, abêtissement  
invenio, is, ire, veni, ventum : trouver  
invocatio, onis : invocation  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible  
laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
lingua, ae, f : langue  
linguosus, a, um : bavard, verbeux ; rhétorique  
littera, ae, f. : lettre de l'alphabet;  
ludificatio, onis : action de se jouer, mystification, tromperie  
magnus, a, uni : grand  
maîtres) : *monere ut* : exhorter à  
majores, um : les personnes plus âgées, les aînés; les ancêtres  
malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup.: pessimus (-umus)  
miser, a, um : malheureux  
miseria, ae, f. : le malheur, l'adversité, l'inquiétude, le souci  
moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à, instruire (*monentes, ium* : les instructeurs, les  
multiplico, as, are : multiplier, augmenter, accroître  
multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl.: nombreux)  
ne, adv. : pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)  
nihil, ou nil : rien  
nodus, i, m. : noeud, jointure, articulation, difficulté  
nos, nostrum : nous, je  
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
obtempero, as, are : obéir (à: dat.)  
parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père  
parvus, a, um : petit  
passer sa vie, vivre)  
plaga, ae, f. : coup, blessure ; région  
possum, potes, pose, potui : pouvoir  
praestruo, is, ere, struxi, structum : construire d'abord, établir d'avance  
propono, is, ere, posui, positum : exposer, raconter, offrir  
puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
quandoquidem : puisque, du moment que  
qui, quae, quod : *adj inter* : quel  
recte, adv. : bien, justement  
refugium, ii, n : refuge, asile  
rideo, es, ere, risi, risum : rire  
rogo, as, are : demander, prier (*terme religieux*)  
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre  
saeculum, i, n. : époque, âge; le monde (par opposition à l'église)  
schola, ae, : leçon, école  
segnis, e : lent, indolent, inactif; paresseux  
sensus, us, m. : le sens, la sensation; les sentiments, la sensibilité; l'intelligence  
sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir; sentir; comprendre  
subvenio, is, ire, veni, ventum : venir en aide, secourir, remédier à  
tamen, adv. : cependant  
transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser  
tu, tui : tu, te, toi

tunc, adv.: alors  
usque, prép.: jusque  
utilitas, atis, f. : utilité  
vapulo, as, are : être battu, recevoir des coups  
via, ae, f. : route, chemin, voyage  
vita, ae, f : vie  
vivo, is, ere, vixi, victum : vivre  
volo, vis, velle : vouloir

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**Fréquence 1 :**

ad + acc : vers; pour, en vue de  
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir (agere vitam: passer sa vie, vivre)  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
ars, artis, f : art, technique  
autem, conj. : or, cependant, quant à  
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec radical du parfait et supin) : commencer  
cogo, is, ere, coegi, coactum : forcer, contraindre à  
deus, i, m. : le dieu, dieu  
do, das, dare, dedi, datum : donner, livrer  
dolor, oris, m.: la douleur  
ego, mei : je  
enim, inv.: car, en effet  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
filius, ii, m.: fils  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
homo, minis, m.: homme, humain  
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la considération ; la charge, la magistrature ; les honoraires  
ibi, adv. : là, alors  
inde, adv. : de là, donc  
invenio, is, ire, veni, ventum : trouver  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
labor, oris, m.: peine, souffrance, travail pénible  
magnus, a, uni : grand  
majores, um : les personnes plus âgées, les aînés; les ancêtres  
malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup.: pessimus (-umus)  
miser, a, um : malheureux  
multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl.: nombreux)  
nam : de fait; ainsi, car  
ne, adv. : pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)  
nihil, ou nil : rien  
nos, nostrum : nous, je  
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père  
parvus, a, um : petit  
possum, potes, pose, potui : pouvoir  
puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
qui, quae, quod : *adj inter* : quel

sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir; sentir; comprendre  
tamen, adv. : cependant  
transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser  
tu, tui : tu, te, toi  
tunc, adv.: alors  
via, ae, f. : route, chemin, voyage  
vita, ae, f : vie  
vivo, is, ere, vixi, victum : vivre  
volo, vis, velle : vouloir

**Fréquence 2 :**

accido, is, ere, cidi : arriver  
auxilium, ii, n.: l'aide, le secours (auxilia, orum : les troupes de secours)  
disco, is, ere, didici : apprendre  
divitiae, arum, f.: richesses  
dominus, i, m. :maître  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
falsus, a, um : faux, trompeur  
laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
littera, ae, f. : lettre de l'alphabet  
rogo, as, are : demander, prier (rel.)  
sensus, us, m. : le sens, la sensation; les sentiments, la sensibilité; l'intelligence  
usque, prép.: jusque

**Fréquence 3 :**

affectus,us : sentiment d'affection, mouvement passionné, ferveur  
lingua, ae, f : langue  
maîtres)  
moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à, instruire (*monentes,ium* : les instructeurs, les maîtres); *monere ut* : exhorter à  
propono, is, ere, posui, positum : exposer, raconter, offrir  
recte, adv. : bien, justement  
rideo, es, ere, risi, risum : rire  
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre  
saeculum, i, n. : époque, âge; le monde (par opposition à l'église)  
utilitas, atis, f. : utilité

**Fréquence 4 :**

ignoro, as, are : ignorer

**Ne pas apprendre :**

Adam, in v.: Adam  
adparens, entis : visible  
aerumnosus, a, um : accablé de misère, tourmenté; douloureux  
exaudio, is, ire, ivi, itum : écouter favorablement, exaucer  
excello, is, ere : s'enorgueillir, être supérieur ; exceller, être le premier  
famulor, aris, ari, atus sum : servir, servir comme esclave  
floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de  
insipientia, ae : folie, sottise, absence de sagesse; action de rendre moins sage, abêtissement  
invocatio, onis : invocation

linguosus, a, um : bavard, verbeux

ludificatio, onis : action de se jouer, mystification, tromperie

miseria, ae, f. : le malheur, l'adversité, l'inquiétude, le souci

multiplico, as, are : multiplier, augmenter, accroître

nodus, i, m. : noeud, jointure, articulation, difficulté

obtempero, as, are : obéir (à: dat.)

plaga, ae, f. : coup, blessure ; région

praestruo, is, ere, struxi, structum : construire d'abord, établir d'avance

quandoquidem : puisque, du moment que

refugium, ii, n : refuge, asile

schola, ae, : leçon, école

segnis, e : lent, indolent, inactif; paresseux

subvenio, is, ire, veni, ventum : venir en aide, secourir, remédier à

vapulo, as, are : être battu, recevoir des coups

### Ah qu'il est dur d'être écolier!

#### Traduction au plus près du texte :

1- Deus, deus meus, quas ibi miseras expertus sum et ludificationes, quandoquidem recte mihi vivere puero id proponebatur, obtemperare monentibus, ut in hoc saeculo florerem, et excellerem linguosis artibus, ad honorem hominum et falsas divitias famulantibus!

Dieu, mon dieu, de quels malheurs et de quelles tromperies ai-je fait l'expérience alors, du moment que <ce qui> (id) m'était proposé, enfant, <comme> vie correcte (litt. « bien vivre »), <c'était> d'obéir à ceux qui m'exhortaient à fleurir dans ce siècle, et à être le meilleur dans les techniques rhétoriques, qui sont au service de la gloire (ad honorem) des hommes et des richesses trompeuses!

Inde in scholam datus sum ut discerem litteras, in quibus quid utilitatis esset ignorabam miser. Et tamen, si segnis in discendo essem, vapulabam.

Par conséquent je fus livré à l'école pour apprendre l'alphabet, pour lequel j'ignorais ce qu'il y avait en fait d'utilité, malheureux <que j'étais>. Et pourtant, si j'étais paresseux dans mon apprentissage, j'étais battu.

Laudabatur enim hoc a majoribus, et multi ante nos vitam istam agentes, praestruxerant aerumnosas vias, per quas transire cogebamur, multiplicato labore et dolore filiis Adam.

C'était en effet loué par les personnes plus âgées (= les adultes), et de nombreuses personnes qui menaient avant nous cette vie-là avaient établi par avance les routes douloureuses par lesquelles nous étions forcés de passer, puisque (*abl abs*) la peine et la douleur se sont multipliées pour les fils d'Adam.

2- Invenimus autem, domine, homines rogantes te, et didicimus ab eis, sentientes te, ut poteramus, esse magnum aliquem, qui posses, etiam non adparens sensibus nostris, exaudire nos et subvenire nobis.

Or nous avons trouvé, seigneur, des hommes qui te priaient, et nous avons appris d'eux, en comprenant, comme nous le pouvions, que tu étais quelqu'un de grand, qui pouvais, même non visible pour nos sens, nous exaucer et venir à notre secours.

Nam puer coepi rogare te, auxilium et refugium meum, et in tuam invocationem rumpebam nodos linguae meae, et rogabam te parvus, non parvo affectu, ne in schola vapularem.

Ainsi, enfant, j'ai commencé à te prier, toi, mon aide et mon refuge, je déliais les nœuds de ma langue pour ton invocation, et, <tout> petit, mais pas avec une petite ferveur, je te priais de n'être pas battu à l'école.

Et cum me non exaudiebas, quod non erat ad insipientiam mihi, ridebantur a majoribus hominibus, usque ab ipsis parentibus, qui mihi accidere mali nihil volebant, plagae meae, magnum tunc et grave malum meum.

Et lorsque tu ne m'exauçais pas, ce qui n'était pas pour me rendre sot (= ce qui était fait pour me rendre sage), mes coups (plagae meae) étaient moqués par les adultes, jusque par mes propres parents, <eux> qui voulaient que rien de mal ne m'arrive, mes coups, mon grand et pénible malheur d'alors.

**Traduction d'Arnauld d'Andilly (17<sup>ème</sup> siècle) revue par M.Charpentier (19<sup>ème</sup> siècle),  
éditions Garnier Frères, Paris**

*Aversion pour l'étude, amour du jeu et crainte des châtiments chez les enfants. .*

N'ai-je pas sujet, mon Dieu, de déplorer les misères et les tromperies que j'ai éprouvées en cet âge, puisqu'on ne me proposait point d'autre règle de bien vivre que de suivre les avertissements de ceux qui ne travaillaient qu'à m'inspirer le désir et l'ambition de paraître un jour avec éclat dans le monde, et d'exceller en cet art de l'éloquence qui fait acquérir de l'honneur parmi les hommes et des richesses trompeuses? De là on m'envoya à l'école pour apprendre à lire. J'ignorais absolument à quoi ce travail me pouvait servir; mais mon ignorance n'empêchait pas que je ne fusse châtié de ma négligence et de ma paresse. Car la sévérité de cette exacte discipline était louée des personnes âgées, et l'exemple, aussi bien que le grand nombre de ceux qui dans leur enfance avaient passé par ces chemins âpres et difficiles, nous contraignait à y passer comme eux, et à gémir sous le joug des travaux et des douleurs qui se sont multipliés de cette sorte sur la postérité du premier homme.

Pendant ces exercices de mon enfance je fis rencontre de quelques-uns de vos serviteurs qui vous invoquaient dans leurs prières, et j'appris d'eux (autant que je pouvais être capable de concevoir quelque idée de vous) que vous étiez quelque chose de grand et de sublime, et qu'encore que vous fussiez caché à nos sens, vous pouviez exaucer nos prières et nous secourir. En suite de quoi je commençai, tout enfant que j'étais, à m'adresser à vous comme à mon refuge et à mon asile; j'apprenais à ma langue à bégayer votre nom; et, quoique je fusse petit, l'affection avec laquelle je vous priais d'empêcher que je n'eusse le fouet à l'école n'était pas petite. Or il arrivait souvent que vous n'exauciez pas ma prière (ce que vous faisiez pour mon bien), et alors les personnes âgées, et même mon père et ma mère, qui n'eussent pas voulu qu'il me fût arrivé aucun mal, se riaient de mes douleurs, qu'ils considéraient comme de légères peines et qui passaient dans mon esprit pour le plus grand et le plus redoutable de tous les maux.